

**М. Ф. Арсентьева**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: arsentsyeva@mail.ru*

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА: ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

В своей работе автор подробно анализирует особенности перевода с использованием лексико-грамматических преобразований с немецкого языка на русский. Практический материал статьи основан на детальном анализе предложений из текстов туристической направленности. Данное исследование является актуальным, поскольку невозможно осуществить качественный перевод текста с немецкого языка на русский без применения переводческих трансформаций.

*Ключевые слова:* антонимический перевод; конверсная трансформация; адекватная замена; метафоризация / деметафоризация; экспликация / импликация; компенсация; идеоматизация / деидеоматизация; лексические добавления.

**M. F. Arsentsyeva**

*Belarusian State University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: arsentsyeva@mail.ru*

## **PROBLEMS OF TRANSLATION: LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS**

The author analyses in detail the peculiarities of the translation from German into Russian using lexical-grammatical transformations. The practical part of the article is based on the detailed analysis of the sentences in the texts with a tourist purpose. This research is relevant as it is impossible to translate a text from German into Russian without using lexical-grammatical transformations.

*Key words:* antonymic translation; conversion transformation; adequate replacement; metaphorization / demetaphorization; explication / implication; compensation; ideomatization / deideomatization; lexical additions.

В процессе перевода постоянно приходится прибегать к различным видам преобразований. Их суть состоит в нахождении наиболее оптимальных эквивалентов для полноценной передачи на русском языке смысловой и языково-функциональной информации немецкого оригинала. Каждое явление рассматривается не изолированно, а в контексте. Таким образом, одна единица высказывания, в зависимости от контекста и целевой установки конкретного приема перевода, может служить иллюстрацией использования в качестве определенной переводческой транс-

формации. Целью данного исследования являются лексико-грамматические трансформации. В таких трансформациях преобразования затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, иногда они являются межуровневыми, т. е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. В данной статье отражаются особенности перевода предложений из текстов туристической направленности.

Согласно В. Н. Комиссарову [1], лексико-грамматические трансформации – смешанный тип трансформаций, которые также называют «комплексными». К ним относятся: антонимический перевод; конверсная трансформация; адекватная замена; метафоризация / деметафоризация; экспликация / импликация; компенсация; идеоматизация / деидеоматизация; лексические добавления.

При **антонимическом переводе** происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот, он сопровождается заменой одной лексической единицы на единицу с противоположным значением.

Антонимический перевод можно осуществлять несколькими способами:

### **1. Сохранение исходного смысла путем добавления отрицания к антониму.**

*Welche kritischen Ausmaße dies annehmen kann, zeigt das Beispiel der kalifornischen Kleinstadt Lake Elsinore.* ‘Какие критические масштабы это может принять, показывает пример небольшого калифорнийского городка Лейк-Элсинор’.

*Durch die zunehmende Digitalisierung und den fortschreitenden Wohlstand ist ein Tag ohne Smartphone, Tablet oder Computer in der Hand kaum mehr vorstellbar.* ‘В связи с растущей цифровизацией и прогрессирующим ростом благосостояния нельзя представить день без смартфона, планшета и компьютера под рукой’.

*Da Fliegen ziemlich CO2 intensiv ist, sollte man sich immer fragen, ob ein Flug an den gewünschten Urlaubsort wirklich nötig ist.* ‘Поскольку во время полета происходит интенсивный выброс углекислого газа, следовало бы всегда задаться вопросом, действительно ли нельзя без него обойтись, чтобы добраться до желаемого места отдыха’.

### **2. Снятие двух отрицаний:**

*So kann zum Beispiel der Pool durch Sonnenenergie erwärmt oder das Abwasser nicht ungefiltert ins Meer abgelassen werden.* ‘Так, например, можно нагревать бассейн за счёт солнечной энергии или сливать фильтрованные сточные воды в море’.

В рамках антонимического перевода единица исходного языка может

заменяться не только прямо противоположной единицей языка перевода, но и словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль.

Таким образом, перевод осуществляется через антоним ключевого слова или одновременном добавлении или снятии отрицания. Целесообразность использования данного вида трансформации обусловлена нормами русского языка и традициями формально-знакового соответствия.

Трансформация, близкая по содержанию антонимическому переводу, называется **конверсной трансформацией**. Она подразумевает замену данного отношения элементов на противоположное, то есть при переводе само отношение элементов сохраняется, просто описывается другими глаголами.

*Man verbindet das moderne Umweltverständnis mit einer einzigartigen Reiseerfahrung und schon hat man ihn, den umweltbewussten nachhaltigen Tourismus.* ‘Экологически осознанный устойчивый туризм сочетает в себе современное понимание окружающей среды и уникальный опыт путешествий’ (конверсив: *man verbindet* ‘сочетает в себе’).

При переводе без использования трансформации получилось бы предложение ‘сочетают современное понимание окружающей среды с уникальным опытом путешествий и получают экологически осознанный устойчивый туризм’. Однако после применения конверсной трансформации из безличного предложения мы получаем полное двусоставное, где экологически осознанный устойчивый туризм – это подлежащее. Таким образом, мы упрощаем восприятие предложения.

*Die dort wachsende Goldmohn-Blüte löste durch hochgeladene Instagram-fotos einen regelrechten Hype aus, der die komplette Stadt lahmlegte.* ‘Загруженные в *Instagram* фотографии с цветением золотого мака в этом городе вызвали настоящую шумиху, которая парализовала весь город’.

В данном примере структура и тип предложения остались прежними, однако «шумиха вызвана» уже не цветением золотого мака, а фотографиями с его изображением.

*Doch was versteht man eigentlich unter diesen Bezeichnungen und wie werden diese definiert?* ‘Но что на самом деле понимается под этими понятиями и какое определение им дается?’ В данном сравнении «понимается» и «какое определение дается» находятся в конверсных отношениях, являясь конверсивными по отношению друг к другу.

Приведем еще ряд примеров конверсного перевода:

*Sanfter Tourismus kann somit nicht nur auf die ökologischen Aspekte reduziert werden, wie es der Begriff «Ökotourismus» fälschlicherweise nahelegt.* ‘Таким образом, мягкий (мелкомасштабный) туризм не ограничивается только экологическими аспектами, как могло бы ошибочно показаться исходя из названия «экотуризм»’.

*Wenn Ihr keine lange Reise auf Euch nehmen möchtet, dann bieten sich deutsche Weinregionen perfekt für einen Tourism Urlaub an.* ‘Если долгая поездка Вас не прельщает, то немецкие винные регионы идеально подходят для туристического отпуска’.

*Meistens informieren die Hotels darüber auf Ihrer Homepage.* ‘Чаще всего информацию об этом можно найти на официальном сайте отеля’.

Таким образом, конверсная замена – замена данного отношения элементов описываемой ситуации на противоположное, осуществляемая путем использования соответствующих слов – конверсивов, изменения порядка слов и синтаксической функции слов в предложении.

**Экспликация или описательный перевод** – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение. С помощью экспликации можно передать значение любого слова, эквивалента которому нет в языке перевода. Немецкий язык более компактный за счет большого количества сложных многокорневых слов, которые нельзя так же компактно перевести на русский, и поэтому при переводе часто возникает необходимость в данном приеме.

*Das Ziel dieser Form des Reisens ist es, besondere Rücksicht auf die Umwelt und die ansässige Bevölkerung einer Reisedestination zu nehmen.* ‘Цель этого вида туризма – уделить особое внимание окружающей среде и населению, постоянного проживающему непосредственно в данной туристической дестинации’.

*CO2-arme Transportmittel werden eingesetzt.* ‘Используются транспортные средства с низким уровнем выбросов углекислого газа’.

*Wenn Ihr Eure Urlaubsregion näher erkunden möchtet, solltet Ihr am besten den öffentlichen Personennahverkehr nutzen.* ‘Если Вы хотите поближе узнать регион, где проводите свой отпуск, то Вам рекомендовано (желательно) использовать местный общественный транспорт’.

Трансформация, противоположная экспликации, называется **импликацией** – лексико-грамматическая трансформация, при которой словосочетание исходного языка заменяется лексической единицей языка перевода.

*Der neue Urlaubstrend fand vor knapp 10 Jahren in Italien seinen Ursprung und wurde dort immer beliebter.* ‘Новый туристический тренд зародился в Италии почти 10 лет назад и набирал там популярность’.

В данном примере словосочетание было заменено на глагол.

*Sinnvoller ist es auch, außerhalb des Hotels Essen zu gehen und somit die lokale Wirtschaft und die Einheimischen zu unterstützen.* ‘Рациональнее поехать за пределами отеля и, таким образом, поддержать местную экономику и местных жителей’.

В данном случае словосочетание было заменено одним словом.

Если в тексте исходного языка встречаются метафоры, идиомы и прочие иносказания – выражения, где слова употреблены не в прямом, а переносном значении, – то у переводчика есть два пути передачи смысла – деметафоризация (метафоризация) и адекватная замена.

**Деметафоризация** подразумевает передачу смысла, выраженного иносказанием в исходном языке, прямыми словами (без переносного значения) в языке перевода.

*Außerdem braucht Ihr vielleicht nicht einmal ein Hotel – viele Ökotouristen bevorzugen es, bei Mutter Grün zu schlaffen.* ‘Кроме того, Вам может даже не понадобится отель – многие эко-туристы предпочитают спать на природе’.

*Das liegt auf der Hand: wenn die Autos voll besetzt sind, minimiert sich die CO2-Bilanz pro Kopf.* ‘Очевидно, если места в автомобиле полностью заняты, то объем углекислого газа на одного человека минимизируется’.

Обратная ситуация, когда переводчик использует иносказание при переводе словосочетания, выраженного прямыми словами на исходном языке, называется **метафоризацией**.

*Lange Wartezeiten vor den Sehenswürdigkeiten und Touristenmassen, die sich durchdrängeln und wie die Sardinen am Strand liegen : das kann einem leicht die Laune verderben.* ‘Долгое ожидание перед достопримечательностями и толпы туристов, которые теснятся и как сельди в бочке лежат на пляже: это может легко испортить настроение’.

*Auch Urlaub in einer naturbelassenen Region Deutschlands kann für Ruhe und Entspannung sorgen.* ‘Даже отдых в регионе Германии, где не ступала нога человека, может обеспечить спокойствие и расслабление’.

*Doch, was können wir selbst tun, um uns dem Ökotourismus zu verschreiben?* ‘Но что мы можем сделать сами, чтобы окунуться с головой в экотуризм?’

*So entsteht beispielsweise durch das wachsende Interesse an Destinationen, die sich dem Ökotourismus annehmen, ein immer größer werdender An-drang der Touristen.* ‘Например, растущий интерес к связанным с экотуризмом destinations создает ситуацию, когда там «яблоку негде упасть»’.

В случае если переводчик хочет в языке перевода передать смысл также путём иносказания и выражений с переносным значением, то в языке перевода подбирается эквивалент, соответствующий по смыслу выражению исходного языка. В таком случае речь идёт об **адекватной замене**.

*Sanfte Touristen wollen der Umwelt während eines Urlaubs so wenig wie möglich schaden, Mutter Natur intensiv erleben und gleichzeitig vom naturnahen und naturverträglichen Tourismus profitieren.* ‘Щадящие природу тури-

сты хотят во время своего отпуска как можно меньше вреда нанести окружающей среде, в полной мере ощутить матушку-природу и в то же время извлечь пользу из туризма, обеспечивающего близкий контакт и совместимость с природой’.

*Sanfter Tourismus, der Rücksicht auf die einheimische Bevölkerung nimmt, ist definitiv auf dem Vormarsch.* ‘Щадящий природу туризм (экотуризм), который учитывает интересы местного населения, определённо набирает обороты’.

*Fotos mit Tigern, Schwimmen mit Delfinen oder Reiten auf Elefanten: Das Geschäft mit den Tieren boomt aber geht häufig zu Lasten der Vierbeiner.* ‘Фотографии с тиграми, плавание с дельфинами или езда на слонах: бизнес с животными процветает, но часто вредит (идет в ущерб) нашим четвероногим друзьям’.

*Die Welttourismusorganisation (UNWTO) schlägt schon seit langem Alarm – Ein Ziel der Organisation ist es nämlich, nachhaltigen und ökologisch verantwortlichen Tourismus zu fördern.* ‘Всемирная туристическая организация (ЮНВТО) уже давно бьет тревогу – цель организации состоит в том, чтобы продвигать устойчивый и экологически ответственный туризм’.

Еще одним из приемов достижения эквивалентности перевода является особая разновидность замены, носящая название **компенсация**. Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на языке оригинала по той или иной причине не имеют эквивалентов в языке перевода и не могут быть переданы его средствами. Особенно часто к компенсации приходится прибегать для возмещения утраченных стилистических и образных аспектов содержания оригинала.

*Besonders beliebt sind abgelegene Häuser mitten in der Natur, Klöster oder Berghütten, wo Reisende nach Geborgenheit suchen.* ‘Особенно популярны уединённые дома на природе, монастыри или хижины в горах, где туристы могут укрыться от непогоды и переночевать’.

Согласно толковому немецкому словарю Duden, слово «Berghütte» – это не просто «хижина в горах», а своего рода убежище, где туристы, альпинисты могут укрыться от непогоды или переночевать. Но поскольку русское словосочетание «хижина в горах» не передаёт истинное её предназначение, этот смысл был «компенсирован» в придаточном предложении.

*Autos sind die größten CO2-Sünder, wenn Ihr aber kürzere Strecken innerhalb von Deutschland zurücklegen wollt, dann ist es sinnvoll Mitfahrangebote zu nutzen.* ‘Из всех видов транспорта автомобили вырабатывают больше всего углекислого газа, но если Вы хотите путешествовать на короткие дистанции в пределах Германии, то имеет смысл воспользоваться предложениями о совместной поездке’.

Фраза «*Die größten CO<sub>2</sub>-Sünder*», что дословно означает ‘самые большие грешники по выбросу углекислого газа’ была переведена как ‘выбрасывают больше всего углекислого газа’. Однако в этом случае был утрачен смысл того, что количество выбросов самое большое по сравнению с остальными видами транспорта. Именно поэтому в данном случае была добавлена фраза «из всех видов транспорта», чтобы компенсировать утраченный при переводе смысл.

**Контекстуальная замена** – лексико-грамматическая трансформация, при которой осуществляется исключительный прием перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

*Unter dem Begriff Slow Tourism fallen unterschiedliche Reiseformen, von Wellnessurlaub über Aktivurlaub, Pilgern bis hin zum Backpacking.* ‘Под термин «медленный» туризм попадают различные формы путешествий от оздоровительного отдыха до активного, от паломнического туризма до пешеходного’.

Само по себе слово *Pilgern* имеет значение ‘паломничество’ и не имеет никакого отношения к туризму, однако из данного контекста понятно, что речь идёт именно о видах туризма, поэтому словосочетание ‘паломнический туризм’ в качестве перевода подходит лучше, но только в данном контексте.

*Ökotourismus hat seine Grenzen (Beispiel: Flüge).* ‘Экотуризм имеет свои ограничения (например: перелёты)’.

Само по себе слово *die Grenze* имеет значение ‘граница, рамка’, однако для данного контекста перевод ‘ограничение’ является более подходящим, хоть и не является лексическим значением данного немецкого слова.

*Naturgebiete werden bei zu großem Ansturm geschädigt.* ‘Слишком большие потоки туристов наносят вред природным территориям’.

Лексическое значение слова *der Ansturm* ‘напор, давка’ и конкретно к туристам это слово не имеет никакого отношения. Однако из контекста видно, что речь идёт именно о больших туристических потоках, поэтому в данном случае это слово можно перевести как ‘поток туристов’.

Широкое применение в процессе перевода находит прием **лексических добавлений**. Это лексико-грамматическая трансформация, с помощью которой многие элементы смысла, остающиеся при переводе невыраженными или подразумеваемыми, выражаются с помощью дополнительных лексических единиц.

*Es gibt einige Umweltorganisationen, bei denen Ihr den CO<sub>2</sub>-Ausstoß Eures Fluges kompensieren könnt wie zum Beispiel bei Atmosfair.* ‘Существуют некоторые организации по защите окружающей среды, с помощью которых вы можете компенсировать выбросы углекислого газа во время вашего рейса, например организация «Атмосфера»’.

При переводе было добавлено слово «организация», чтобы уточнить, что слово *Atmosfair* относится к одной из таких организаций, и читателям сразу становится понятно, о чем идет речь.

*Eine Zugfahrt ist relativ CO<sub>2</sub>-arm und die DB versucht die meisten Züge sogar mit Ökostrom zu betreiben.* ‘При поездке на поезде вырабатывается относительно меньше углекислого газа, а Немецкая железная дорога старается использовать в большинстве поездов даже «зелёное» электричество’.

При переводе была расшифрована аббревиатура «DB», поскольку на русскоязычном пространстве она может быть непонятна, в отличие от немецкоязычного.

*Vor allem, wenn die Autos voll besetzt sind, minimiert sich die CO<sub>2</sub>-Bilanz pro Kopf.* ‘Объем углекислого газа на одного человека минимизируется, прежде всего, когда места в автомобиле полностью заняты’.

Дословно с немецкого фразы *die Autos sind voll besetzt* переводится как ‘автомобили полностью заняты’, однако с точки зрения норм русского языка правильнее сказать ‘места в автомобиле полностью заняты’. Именно поэтому было добавлено слово «места», хотя его и нет в оригинале.

Еще несколько примеров этому:

*Ein Ziel der Organisation ist es, nachhaltigen und ökologisch verantwortlichen Tourismus zu fördern.* ‘Цель организации состоит в том, чтобы продвигать устойчивый и экологически ответственный туризм’.

*Die Artenvielfalt ist erhalten.* ‘Сохранилось многообразие видов животных и растений’.

Противоположной лексико-грамматической трансформацией является **опущение**. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.

*Einhaltung und Unterstützung von Tierschutzmaßnahmen.* ‘Соблюдение мер по защите животных’.

В данном примере значение слова *Unterstützung* является избыточным, поскольку переводится как ‘поддержка’ или ‘содействие’, что по отношению к мерам, является синонимом слова «соблюдать». Таким образом, без слова *Unterstützung* смысл предложения нисколько не исказился.

Таким образом, проанализировав теорию и практический материал (предложения в текстах туристической направленности), следует отметить, что все виды лексико-грамматических трансформаций широко применяются в переводческой практике. Наиболее часто используемыми трансформациями являются экспликация и конверсная трансформация, что обусловлено различиями в структуре немецкого и русского языков. Такие трансформации, как антонимический перевод, лексическое добав-

ление и опущение применяются также довольно часто. Поскольку в предложениях допускается использование иносказаний, это обуславливает возможность применения метафоризации, деме́тафоризации, а также адекватной замены. Нередко приходится прибегать к применению импликации, поскольку немецкий язык более ёмкий и содержит много сложных слов в отличие от русского. Такой прием, как компенсация применяется очень редко.

### **Библиографические ссылки**

1. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.